



駐校藝術家以有形呈現無形

ARTIST-IN-RESIDENCE VISUALISES THE INVISIBLE

本年度的駐校藝術家Douglas Stichbury先生於新西蘭出生，曾經在世界不同地方舉行展覽，亦曾分別在德國、奧地利、瑞士、匈牙利、中國及新西蘭擔任駐校藝術家。他於3月22日舉行了一場講座，名為「有形、無形：繪出象外之象」。在講座中他指出，不同繪畫方法，可讓日常生活空間及事件得以展現，這些空間與事件雖然無形，卻對我們的生活有直接影響。Stichbury先生亦展示了如何利用新的技術，例如幾何程式，令傳統的繪畫方法更富姿彩。

Born in New Zealand, this year's Artist-in-Residence Mr Douglas Stichbury has held numerous exhibitions internationally and been awarded residences in Germany, Austria, Switzerland, Hungary, China and New Zealand. In his seminar "Visualising the Invisible; Drawing as Speculative Practice" held on 22 March, he shared the ways in which drawing can be used as a vehicle for discussing the everyday spaces and events that cannot be seen but still directly impact our lives. He also demonstrated how traditional drawing practice can be augmented by the possibilities of new technology such as geometric programming.

於嶺大作亞洲首場音樂演奏

ASIAN PREMIERE MUSICAL PERFORMANCE AT LINGNAN



由美國作曲家Mary Jane Leach創作，以弦樂四重奏和室樂合唱團合作演繹的當代音樂作品Ceremony of the Bull (1998)，首次於3月28日在亞洲演出，作為「樂匯嶺南」活動之一。作品由嶺大師生熟識的兩個組合演繹：香港電台弦樂四重奏以及香港巴赫室樂合唱團。兩個組合首次同場演出。事實上，在西方古典音樂之中，弦樂四重奏和室樂合唱團較少合作，為這種組合而創作的音樂作品也不多。是次音樂會是今年「嶺大藝術節」一共四場的「Music Tuesdays」活動之一。在藝術節期間，每逢周二均有不同種類的音樂表演。除了室樂合唱團及弦樂，「Music Tuesdays」亦呈獻了爵士樂、結他和中國樂器「笙」的演奏。

On 28 March, Concerts@Lingnan hosted the first performance in Asia of Ceremony of the Bull (1998), a contemporary musical piece for string quartet and chamber choir written by American composer Mary Jane Leach. The performance was given by two groups familiar to Lingnan: the RTHK String Quartet and the Hong Kong Bach Chamber Choir. This concert was the first time that the two groups have performed together, anywhere. In fact, the combination of string quartet and chamber choir is relatively rare in western classical music; very little music has been written for this blend. The concert was one of four in a new series launched at this year's Lingnan Arts Festival, called Music Tuesdays. During the Festival, each Tuesday featured a different type of music. As well as chamber choir and strings, Music Tuesdays also showcased jazz, guitar, and Chinese sheng.